**Глаголы «просить» и «спрашивать» как средства выражения просьбы и вопроса: лингводидактический аспект**

Алимова Александра Алексеевна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, филологический факультет,

Москва, Россия

E–mail: a.alimova@vita.ru

В процессе изучения русского языка как иностранного нередко возникают трудности, связанные с многозначностью слов. Академик Н.М. Шанский писал, что многозначность слова появляется в силу того, что слово наряду с обозначением одного явления может служить в качестве названия и другого явления объективной действительности, если последнее имеет какие-либо общие с названным явлением признаки или свойства [Шанский Н.М. и др. Современный русский литературный язык. 1981]. Бóльшую часть лексического состава русского языка составляют именно полисемантичные слова, что обусловлено исторической связью слов по смыслу или происхождению, ограниченностью языковых ресурсов и человеческой памяти, а также стремлением языка к обобщению и структурированию языковых единиц.

Русские глаголы «***просить***» и «***спрашивать***» являются полисемантичными. Для глагола «***просить***» МАС выделяет 8 значений, для глагола «***спрашивать***» – 6 значений. Глагол «***просить***» является основным средством выражения *просьбы*, а глагол «***спрашивать***» является средством выражения как *вопроса*, так и *просьбы*. Мы представим только те значения данных глаголов, которые МАС выделяет как средства выражения просьбы и вопроса.

Глагол «***просить***» [МАС, том 3: 520-521]:

1. переходный и без дополнения, совершенный вид – *попросить*.

**Обращаться к кому-л. с просьбой, побуждая выполнить ее**.

***Просить*** *друга о помощи.* ***Просить*** *соблюдать тишину*.

1. переходный, кого-чего, с неопр. или союзом «*чтобы*», совершенный вид – *попросить*.   
   **Добиваться чего-либо у кого-либо.**   
   ***Просить*** *помощи.* ***Просить*** *пить.* ***Просить*** *лошадей*.   
   *Я* ***просил****, чтобы меня никто не провожал на железную дорогу*. (Гаршин, Трус).

Глагол «***спрашивать***» [МАС, том 4: 232]:

1. переходный, о чем или с придаточным дополнительным.   
   **Обратиться к кому-л. с вопросом, желая узнать, выяснить что-л.; осведомиться**.   
   ***Спросить*** *фамилию.* ***Спросить*** *о здоровье*.

— *Что с вами, Александр? —* ***спросила*** *она с беспокойством*   
(И. Гончаров, Обыкновенная история).

1. переходный (что и чего).   
   **Попросить что-либо, обратиться с просьбой дать, предоставить что-либо**.   
   ***Спросить*** *совета.* ***Спросить*** *разрешения*.
2. переходный.   
   **Выразить желание видеть кого-либо, попросить вызвать кого-либо.**   
   *Раздался звонок. Мужской голос* ***спросил*** *Елизавету Алексеевну. Ее не было дома* (Вересаев, Два конца).

Отметим, что в данных значениях глагол “*просить*” имеет видовую пару “попросить”, а глагол “спрашивать” имеет видовую пару “*спросить*”.

В других языках способы выражения *просьбы* и *вопроса* могут быть как сходными, так и различными, что будет составлять трудность для иностранных студентов, изучающих русский язык.

Во многих славянских языках значения просьбы и вопроса выражаются, как и в русском языке, двумя различными глаголами. Например, в украинском: «*спитати*» - спросить, «*просити*» - просить; в сербском: «*питати*» - спросить, «*молити*» - просить; в словенском: «*vprašati*» - спросить, «*prositi*» - просить.

Возможен случай, когда для передачи значений просьбы и вопроса существует три и более глаголов. Так, в итальянском языке: 1. «*chiedere*» для выражения просьбы («просить»), 2. «pregare» также для выражения просьбы (более формальный или интенсивный способ выражения просьбы, иногда близкий по значению к глаголам «*умолять*» или «*требовать*»), 3. «domandare» для вопроса («*спросить*»),

Напротив, в английском и французском языке значения просьбы и вопроса выражаются одним глаголом (*to* *ask –* в английском*, demander –* во французском).

Представим соответствующие значения английского глагола «to ask» по [Cambridge Academic Content Dictionary: 49–50]:

1. ***Ask (for)***– to say something to someone because you want them to give you something (*He's asked for a bike for his birthday*) = просить, обращаться с просьбой.
2. ***Ask (+ obj. / inf.)*** – to say something to someone because you want them to do something (*We were asked to translate a list of sentences*) = просить, обращаться с просьбой.
3. ***Ask (+ obj. / + question word) / Ask about*** – to say something to someone as a question that you want them to answer (*Can I ask you a few questions? I asked why the plane was so late*) = спрашивать, обращаться с вопросом.
4. ***Ask (+ to do smth)*** – to say something to someone because you want to know if you can do something (*Bruce asked if he could stay*) = попросить / спросить разрешения сделать что-либо.
5. ***Ask after*** – to say that you would like to know how somebody is, what they are doing, etc. (The Sisters ask after you every day) = спрашивать о ком-то, интересоваться кем-то, осведомляться о ком-то

  Таким образом, в русском языке просьба и вопрос дифференцированы лексически: средством выражения вопроса являются глаголы “*спрашивать*” и “*спросить*”, а средством выражения просьбы являются глаголы “*просить*” и “*попросить*”, составляющие видовые пары. Эти глаголы могут соотноситься с различными лексическими единицами в других языках: так, им может соответствовать один глагол, как, например, в английском и французском языках. Учет этих различий необходим для эффективного обучения РКИ.

*Литература*:

1. Под ред. *Евгеньевой А.П*. Словарь русского языка в четырех томах (МАС – Малый академический словарь) / Изд. 3-е, стереотипное - М., 1987. «Русский язык» - том III, том IV.
2. *Kate Woodford*, Cambridge Academic Content Dictionary // Cambridge University Press, Cambridge, 2009.
3. *Шанский Н.М. и др.* Современный русский литературный язык. – М., 1981